

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
The International Contractors Association of Korea and
the Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan
concerning cooperation in the field on Smart city and Innovative technology

The International Contractors Association of Korea and the Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan (hereinafter collectively referred as “Parties”), have reached an understanding to strengthen cooperation in the field on Smart city and Innovative technology on the basis of mutual interest.

The main areas of cooperation between the Parties are smart city, development of infrastructure and innovative technology in which the Parties may have a common interest.

Cooperation under this MOU will include the following activities.

- (a) Identification and implementation of joint cooperation projects(pilot projects) in the field of urban and regional development in both countries
- (b) Sharing of information and support related to education program of the Parties
- (c) Joint organization of symposiums, seminars and conferences
- (d) Any other areas of cooperation that may be jointly decided upon by the Parties

Technical issues and detailed planning for each direction will be determined through negotiations in working order.

The Parties cooperate within the framework of this MOU in accordance with the legislation of their States.

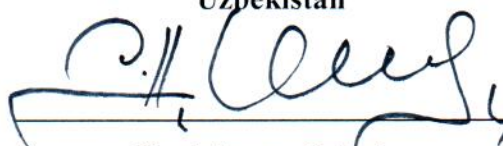
Signed in Seoul, on July 8, 2019 in duplicate in Korean, Uzbek and English languages. All texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

**For the International Contractors
Association of Korea**



Lee, Kun-Ki
Chairman

**For the Ministry of Innovative
Development of the Republic of
Uzbekistan**



Norinbayev Oybek
Deputy Minister

대한민국 해외건설협회와 우즈베키스탄 공화국 혁신개발부간
스마트시티 및 혁신기술 분야에서의 협력에 관한 양해각서

대한민국 해외건설협회와 우즈베키스탄 공화국 혁신개발부(이하, “양 기관”이라 한다)는 상호 이익에 기초한 스마트시티 및 혁신기술 분야에서의 협력관계 강화하기를 합의하였다.

양 기관의 주요 협력 분야는 양 기관이 공통으로 관심 있는 스마트시티, 인프라 개발, 혁신 기술 등 분야이다.

본 양해각서에 따라 양 기관간 협력방안은 다음과 같다.


- a. 도시 및 지역개발 사업에 대한 공동 협력사업(시범사업)의 발굴 및 추진
- b. 양 기관의 교육사업과 관련된 정보의 교환 및 지원
- c. 심포지엄, 세미나 및 컨퍼런스 공동 개최
- d. 그 밖에 양 기관이 공동으로 결정한 사항

각 분야별 기술적 사양 및 협력 형태에 관한 상세한 사항은 실무회의를 통하여 정한다.

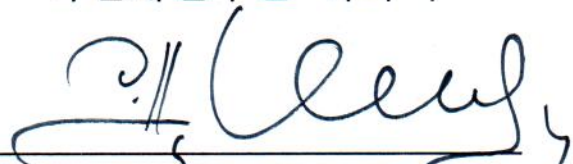
양 기관은 자국의 법에 따라 동 양해각서 범위 내에서 협력한다.

본 양해각서는 2019년 7월 8일에 서울에서 서명하였고, 한국어와 우즈베크어, 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석에 이견이 있는 경우에는 영어로 작성된 각서가 우선한다.

대한민국
해외건설협회를 위하여


해외건설협회 이건기 회장

우즈베키스탄 공화국
혁신개발부를 위하여


혁신개발부 노린바예프 차관

**Корея Республикасининг Пудратчилар халқаро уюшмаси ва
Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлиги
орасида ақлли шаҳарлар ва инновацион технологияларни
ривожлантириш соҳасида ўзаро англашув тўғрисидаги Меморандуми**

Корея Республикасининг Пудратчилар халқаро уюшмаси ва Ўзбекистон Республикаси Инновацион ривожланиш вазирлиги (кейинчалик – “Томонлар” деб аталади) ўзаро ҳамкорлик принципларидан келиб чиққан ҳолда ақлли шаҳарлар ва инновацион технологияларни ривожлантириш соҳасида ҳамкорликни мустаҳкамлаш ҳақида келишувга эришдилар.

Ҳамкорликни асосий соҳалари бўлиб ақлли шаҳарлар ва инфратузилма, инновацион технологиялар ва ўзаро манфаат берувчи бошқа соҳаларни ривожлантириш ҳисобланади.

Ушбу Меморандум бўйича асосий ҳамкорлик йўналишлари қуйидагилар ҳисобланади:

(a) Шаҳарлар ва ҳудудларни ривожлантириш бўйича қўшма лойиҳаларни (пилот лойиҳалар) ишлаб чиқиш ва уларни амалга ошириш;

(b) Таълим дастурлари соҳасида маълумот алмашиш ва қўллаб-қувватлаш;

(c) Биргаликда симпозиумлар, семинарлар ва бошқа тадбирларни ўтказиш;

(d) Ўзаро келишув бўйича ҳамкорликнинг бошқа йўналишлари.

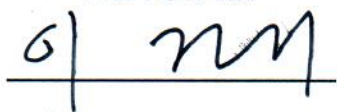
Ҳар бир йўналиш бўйича техник масалалар ва батафсил режалаштиришлар ишчи тартибда ўтказиладиган музокаралар ўтказиш йўли билан белгиланади.

Томонлар мазкур Меморандум доирасидаги ҳамкорликни ўз давлатларининг қонунчиликларига мувофиқ амалга оширадилар.

Ушбу Меморандум 2019 йил 8 июлда, уч нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди. Меморандумнинг шартларини шарҳлашда баҳсли вазият юзага келган ҳолатда инглиз тилидаги нусхаси устуворликка эга бўлиб ҳисобланади.

**Корея Республикасининг
Пудратчилар халқаро
уюшмаси учун**

Раис
Ли Гон Ки


2019

**Ўзбекистон Республикаси
Инновацион ривожланиш
вазирлиги учун**

Вазир ўринбосари
Норинбоев Ойбек Қобилжонович

